

GLOSSARY OF JAPANESE WELFARE TERMS

PUBLIC HEALTH AND WELFARE TECHNICAL BULLETIN

PHW GHQ SCAP APO 500

November 1948

1. Note: This bulletin supercedes TB-PH-WEL 5 dated September 1947 and is issued in order to alphabetize (in English) a more complete glossary of Japanese Social Work terms. Included are all welfare terms in TB-PH-WEL 5 plus the glossary published by the Social Work Research Institute of the Japan Social Work Association. Necessary corrections have been made.

2. A literal translation is not always used. An effort has been made to select the most common translation. In some cases the English term most commonly used is given rather than a literal translation.

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
Abolition of licensed prostitute	Haisho	廢娼
Abolition of licensed prostitution	Kosho Haishi	公娼廢止
Abuse, cruelty	Gyakutai	虐待, 虐行
Accommodation, admission	Shuyo	收容
Acrobatic feats	Karuwaza	輕業
Administration, operation, management	Un-Ei	運營
Administrative Execution Law	Gyosei Shikko Ho	行政執行法
Admonition	Kunkai	訓戒
Agency of protection	Hogo Kikan	保護機關
Aid, assistance (monetary)	Fujo	扶助
Aid, assistance (relief)	Enjo	援護
Aid, care, help	Sewa	世話

ARMY
MEDICAL
LIBRARY
JAN 4 1949

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
All Japan Minsei-iin Federation	Zen-Nihon Minsei-iin Renmei	全日本民生 委員連盟
Allowance	Kyuyo	給與
Approval, Authorization, license	Ninka	認可
Assembly, Diet, Congress, Parliament	Gikai	議會
Assistance, aid	Hoyo	補助
Assistance, aid (monetary)	Fujo	扶助
Association	Kyokai	協會
Association for Assistance of Disabled Soldiers and Bereaved Families of Soldiers	Gunjin Engo Kai (obsolete)	軍人援護會
Asylum, almshouse	Yoiku-in	養育院
-B-		
Bail	Hoshaku	保釋
Beggar (mendicant)	Kojiki	乞食
Behavior, conduct	Soko	素行
Benefit	Kyufu	給付
Benevolence, charity	Jizen	慈善
Benevolence, charity, mercy	Jihi	慈悲
Benevolence, philanthropy	Hakuai	博愛
Birth aid	Josan	助産
Birth control	Sanji Seigen	産兒制限
Birth, delivery	Shussan	出産
Blind person	Mojin	盲人
Blind person Welfare Association	Mojin Fukushi Kyokai	盲人福祉協會

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
Bounty, subsidy, encouragement, grant	Shorei-kin	獎勵金
Bureau of Social Affairs (Ministry of Welfare)	Shakai Kyoku	社會局
Burial grant	Joso	助葬
	-C-	
Calamity, accident, disaster	Saigai	災害
Capacity, quality, character	Shishetsu	資質
Care, aid, help	Sewa	世話
Care, protection	Hogo (Aigo)	保護 (愛護)
Case method	Kobetsu Shogu (Shogu-ho)	個別處遇 (處遇法)
Casework	Kobetsu Shogu Jigyo	個別處遇事業
Chairman, speaker	Gicho	議長
Character, capacity, quality	Shishetsu	資質
Charge	Futan	負擔
Charity, benevolence	Jizen	慈善
Charity, benevolence, mercy	Jihi	慈悲
Child (under 18 years of age)	Jido	兒童
Children's Bureau (Ministry of Welfare)	Jido Kyoku	兒童局
Children's Center	Jido Kan	兒童館
Children's Playground	Jido Yuen	兒童遊園
Children's Recreational Agency	Jido Kosei Shisetsu	兒童厚生施設
Child Welfare Official	Jido Fukushi-shi	兒童福祉司

<u>English</u>	<u>Pomanji</u>	<u>Japanese</u>
Child Welfare Agency	Jido Fukushi Shisetsu	兒童福祉施設
Child Welfare Board	Jido Fukushi-iin Kai	兒童福祉委員會
Child Welfare Center	Jido Sodan Sho	兒童相談所
Child Welfare Law	Jido Fukushi Ho	兒童福祉法
Child Welfare Worker	Jido Fukushi Iin	兒童福祉委員
Charity performance	Jizen Kogyo	慈善興行
Charity Hospital	Seryo - Byoin	施療病院
Civil Law	Mimpo	民法
Circus riding	Kyokuba	曲馬
Collect, charge	Choshu	徵收
Comfort, friendly visit, consolation	Imon	慰問
Command and Supervision	Shiki Kantoku	指揮監督
Communicable (infectious, contagious) Disease, epidemic	Densenbyo	傳染病
Community, society	Shakai	社會
Community Chest	Kyodo Bokin	共同募金
Compatriot Affection	Dobo-ai	同胞愛
Compatriot, Fellow-countryman	Dobo (Doho)	同胞
Conduct, behavior	Soko	素行
Congress, Assembly, Diet Parliament	Gikai	議會
Constitution and By-Law (in case of Shadan Hojin)	Teikan	定款
Consumption, Tuberculosis, Phthisis Kekkaku		結核

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
Contribution, donation	Kifu	寄 附
Cooperation	Kyoryoku	協力
Consultation	Sodan	相談
Consumers' Union	Shohi Kumiai	消費組合
Consumption, spending	Shohi	消費
Correction, reform	Kyosei	矯正
Country, Nation	Kuni	國
Court	Saiban-sho	裁判所
Cripple (deformity)	Fugu	不具
Cruelty, abuse	Gyakutai	虐待
-D-		
Daily Life Security Law	Seikatsu Hogo Ho	生活保護法
Damage	Songai	損害
Day Nursery	Hoikusho	保育所
Deaf and Dumb	Ro-a	聾啞
Death from starvation	Gashi	餓死
Delinquent Behavior	Soko Furyo	素行不良
Delivery, birth	Shussan	出産
Demobilization	Fukuin	復員
Demobilization Section	Sewa-Ka	世話課
Dentist	Shika-ishi	齒科醫師
Destitution, poverty	Binbo (Hinkyu, Hinkon)	貧乏 (貧窮, 貧困)
Diet, Parliament, Congress, Assembly	Gikai	議會

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
Diet Member, Member of the Diet	Daigishi	代 議 士
Direction, indication, instruction	Shiji	指 示
Disabled Soldier	Haihei	廢 兵
Disablement	Haishitsu	廢 疾
Disaster, calamity, accident	Saigai	災 害
Disaster Relief Conference	Saigai Kyujo Taisaku Kyogi Kai	災害救助對策 協 議 會
Disaster Relief Fund Law	Risai Kyujo Kikin Ho	罹災救助基金
Disaster Relief Law	Saigai Kyujo Ho	災害救助法
Disaster victim	Risai Sha	罹災者
Disease, sickness	^{tubyō} Shippei (Byoki)	疾病 (病氣)
Disciplinary punishment	Chokai	懲 戒
Discrimination	Kambetsu	鑑 別
Discriminative treatment	Sabetsu-Teki Toriatsukai	差別的取扱
Discussion	Shingi	審 議
Distribution, rationing	Haikyu	配 給
District Welfare Worker (Obsolete) (Homen-Iin)	Homen-Iin	方面委員
Doctor, physician and surgeon, Medical practitioner	Ishi (Ishi)	醫者 (醫師)
Donation, contribution	Kifu	寄 附
Drafted Men's Employment Security Law (Obsolete)	Nyueisha Shokugyo Hosho Ho	入營者職業 保障法
Dwelling place, settlement	Kyojuchi	居 住 地

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
-E-		
Earthquake	Jishin	地震
Education	Kyōiku	教育
Education and Welfare Department (Prefecture)	Kyōiku Minsei Bu	教育民生部
Emergency, urgent circumstances, Stringency	Kyuhaku-seru Jijō	急迫せる事情
Emperor	Ten-Nō	天皇
Encouragement	Shōrei	奨励
Entrust, mandate, trust	Itaku	委託
Environment	Kankyō	環境
Epidemic, communicable (infectious contagious)disease	Densenbyō	傳染病
Equality, impartiality	Byōdō	平等
Equipments	Setsubi	設備
Establishment	Seichi	設置
Evacuation	Sokai	疎開
Expectant and nursing mothers	Ninsan Pu	妊産婦
Exploitation of children	Jido No Kokushi	児童の酷使
Extravagance, luxury	Shashi	奢侈
-F-		
Factory Law	Kōjō Hō	工場法
Family, home	Ie	家
Family Register	Koseki	戸籍
Feeble-minded children	Seishin hakuujyaku ji	精神薄弱兒

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
Fellow-countryman, compatriot	Dōbō (or Doho)	同胞
Financial Resource	Zai-gen	財源
Fine	Bakkin	罰金
First Aid	Okyu-teki No Kyujo	應急的の救助
Food, provisions	Shokuryō	食糧
Foster parent	Sato Oya	里親
Fraud	Sagi	詐欺
Free medical treatment	Seryō	施療
Friendly visit, comfort, consolation	Imon	慰問
Fund	Shikin	資金
Fundamental human rights	Kihon-teki Jinken	基本的人權
Funeral grant	Sōsai fujo	葬祭扶助
Funeral service	Sōgi	葬儀

-G-

General Affairs Section	Shomu Ka or Sōmu Ka	庶務課, 總務課
Government Reformatory	Kyōsei-In	矯正院
Grant, subsidy, encouragement	Shōrei-kin	奨勵金
Guardian	Hogosha	保護者
Guidance	Yu-Eki	誘掖
Guidance of Daily Life	Seikatsu Shidō	生活指導

-H-

Health	Hoken or Kenkō	保健健康
Health Center	Hoken-Sho	保健所

EnglishRomanjiJapanese

Health Examination

Kenkō Shindan

健康診談

Health Guidance

Hoken Shidō

保健指導

Help Each Other Movement

Tasukeai Undō

助合運動

Help, care, aid

Sewa

世話

Hokkaido Natives Protection Law

Hokkaido Kyū-Dojin
Hogo Hō北海道舊土人
保護法

Holder of parental right

Shinken-Sha

親権者

Home, family

Ie

家

Homes for the Aged

Yorō-in

養老院

Home for Dependent, Neglected
and Abused Children

Yogo Shisetsu

養護施設

Home for Juvenile Training and
Education

Kyōgo-in

教護院

Home for Physically Handicapped
Children

Ryōiku Shisetsu

療育施設

Honorary Post

Meiyo-Shoku

名誉職

Hospital

Byōin

病院

Household

Shotai

世帯

Hygienic Laboratory

Eisei Shikenjo

衛生試験所

Hygiene, sanitation

Eisei

衛生

-I-

Illness, sickness, disease

Byōki (Shippei)

病氣(疾病)

Impartiality, equality

Byōdō

平等

Imperial Edict (Rescript)

Sho-Choku

詔勅

Imperial Family

Kōzoku

皇族

Imperial Gift Foundation

Onshi Zaidan

恩賜財團

Imprisonment, penal servitude

Choeki

徵役

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
Indication, instruction, direction	Shiji	指示
Indigence, destitution, poverty	Hinkon	貧困
Infant (under one year old)	Nyūji	乳兒
Infant Home	Nyūji-in	乳兒院
Institution, agency, facility	Shisetsu	施設
Institution for Protection	Hogo Shisetsu	保護施設
Instruction, indication, direction	Shiji	指示
Insurance	Hoken	保險
Intellectual unemployed	Chishiki-Kaikyū Shitsugyo Sha	知識階級 失業者
Investigation, research, survey	Chōsa	調査
-J-		
Japan Red Cross	Nihon Sekijūji Sha	日本赤十字社
Japan Social Work Association	Nihon Shakai-Jigyō Kyōkai	日本社會事業 協會
Juridical Person	Zaidan Hōjin	財團法人
Juveniles, minors (from primary school age to 18 years of age)	Shonen	少年
Juvenile Court	Shōnen Shinpan Sho	少年審判所
Juvenile Delinquency Law	Shonen Hō	少年法
Juvenile Delinquent	Furyōji	不良兒
Juvenile Delinquent Worker (Obsolete)	Kyōgo-iin	敬護委員
Juvenile Prison	Shōnen Keimusho	少年刑務所
Juvenile Protection Agency	Shōnen Hogo Dantai	少年保護團體
Juvenile Training and Education Law	Shōnen Kyōgo Hō	少年敬護法

EnglishRomanjiJapanese

-K-

"Keifuku Kai" (Foundation to encourage private social work giving financial aid)

Keifuku Kai

慶福會
幼稚園

Kindergarten

Yōchi-en

-L-

Labor

Rōdō

労働

Labor, work

Kinrō

勤勞

Labor Compensation Law

Rōdosha Saigai Fujo Hō 労働者災害扶助

Labor Standard Law

Rōdō Kijun Hō

労働基準法

Law for Prevention of Cruelty to Children (Obsolete)

Jidō Gyakutai Boshi Hō 児童虐待防止法

Law for Prohibiting Liquors to Minors

Miseinen-Sha Inshu Kinshi Hō 未成年者飲

禁止法

Law of Civil Procedure

Minji Soshō Hō

民事訴訟法

Legal Guardian

Kōken-Nin

後見人

Legal responsibility of support

Fuyō No Gimu

扶養の義務

Legally responsible relative

Fuyō Gimu Sha

扶養義務者

License, approval, authorization

Ninka

認可

Licensed Agencies for Relief in Asia (IAPA)

Ajia Kyuen Konin Dantai 公認團體

アジア救援

Licensed prostitution

Kōshō

公娼

Lineal ascendant

Chokkei Sonzoku

直系尊屬

Lineal descendant

Chokkei Hizoku

直系卑屬

Livelihood Assistant

Seikatsu Fujo

生活扶助

Living condition

Seikatsu Jyōtai

生活状態

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
Lodging, accomodation	Shukusho	宿 所
Local public body	Chihō Kōkyō Dantai	地方公共団体
Lying-in-Agency	Josan Shisetsu	助産施設
Luxury, extravagance	Shashi	奢 侈
-M-		
Maintenance of living	Seikei No Iji	生計の維持
Management (administration)	Kanri	管 理
Management, administration, operation	Un-Ei	運 営
Mandata, trust, entrust	Itaku	委 託
Maternal and Child Handbook	Boshi Techo	母子手帳
Medical Aid Law (Obsolete)	Iryō Hogo Hō	醫療保護法
Medical diagnosis and treatment	Shinryō	診 療
Medical treatment	Iryō	醫 療
Medical Social Work	Iryō Shakai Jigyō	醫療社會事業
Medicine	Kusuri	藥
Member of the Diet, Diet Member	Daigishi	代 議 士
Mental Hospital	Seishin Byōin	精神病院
Mercy, benevolence, charity	Jihi	慈 悲
Midwife	Josan-Pu	助 産 婦
Military Aid Law (Obsolete)	Gunji Fujo Hō	軍事扶助法
Minimum standard	Saitei Kijun	最低基準
Ministry of Home Affairs (Home Office) (Obsolete)	Naimu Shō	内 務 省

EnglishRomanjiJapanese

Ministry of Welfare

Kōsei Shō

厚生省

Minor

Miseinen-Sha

未成年者

Minor (from primary school age
to 18 years of age) Juveniles

Shonen

少年

Minority

Miseinen

未成年

Minsei-Iin Nomination Committee

Minsei-Iin Suisen Iin
Kai民生委員推薦
委員會

*

Mother's Aid Law (Obsolete)

Boshi Hogo Hō

母子保護法

Mothers' and Children's Welfare
Society

Boshi Aiku Kai

母子愛育會

Mothers' Home

Boshi Fyō

母子寮

Mothers in confinement

Sampu

產婦

-N-

Nation, country

Kuni

國

National Insurance Section

Kokumin Kenkō Hoken Ka

國民健康保險課

National Relief Association

Dobō Engo Kai

同胞援護會

National Treasury

Kokkō

國庫

Nurse

Kango-Fu

看護婦

Nursery School

Hoiku Shō

保育所

Nursing Teacher
(Kindergarten Teacher)

Hobo

保母

Nutrition (nourishment)

Eiyo

榮養

Nurture

Aiku

發育

-O-

Oath

Seiyaku

誓約

Objection, protest, demurrer

Igi

異議

*Minsei-Iin Selection Committee

Minsei-Iin Senko Iin Kai

民生委員選
考委員會

137

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
Obscene act	Inko	淫行
Observation, survey	Kansatsu	觀察
Occupation aid	Seigyo Fujo	生業扶助
Operation, work	Sagyo	作業
Operation, management, administration	Un-Ei	運営
Orphan	Koji	孤兒
Orphanage	Koji-in	孤兒院
-P-		
Panic	Kyoko	恐慌
Parental right	Shinken	親權
Parliament, Congress, Assembly	Gikai	議會
Diet		
Parole	Kari-shutsugoku (Kari-shussho)	假出獄 (假出所)
Patient	Kanja (Byonin)	患者(病人)
Pawn	Shichi	質
Pawn Shop	Shichi-Ya	質屋
Penal servitude, imprisonment	Choeki	徵役
Pension	Nenkin	年金
Permission	Kyoka	許可
Petition	Seigan	請願
Pharmacist	Yakuzaishi	藥劑師
Philanthropy, benevolence	Hakuai	博愛
Physician and surgeon, doctor, medical practitioner	Ishi (Isha)	醫師(醫者)

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
Play	Yugei	遊 藝
Poor Relief Law (Obsolete)	Kyugo Ho	救 護 法
Poverty, destitution, indigence	Binbo (Hinku or Hinkon)	貧乏 (食苦, 貧困)
Poverty, want	Kyubo	窮 乏
Pregnancy	Nin-shin	妊 娠
Preferential	Yusen-teki	優 先 的
Prefectures	Todofuken	都 道 府 縣
Preschool child (from one year old to the entrance to the primary school)	Yoji	幼 兒
Prescription	Shoho-sen	所 方 箋
Primary (elementary) School	Shogakko	少 學 校
Priority	Yusen	優 先
Prison	Keimusho	刑 務 所
Probation	Hogo Kansatsu	保 護 觀 察
Probation Officer	Shonen Hogo Shi	少 年 保 護 司
Prohibition of liquor, temperance	Kinshu	禁 酒
Prostitution	Inbai	淫 賣
Prostitute	Shogi	娼 妓
Protection, care	Hogo, Aigo	保 護, 愛 護
Protective measures	Hogo Shobun	保 護 處 分
Protest, demurrer, objective	Igi	異 議
Provisionally advanced payment	Kurikae Shibei	繰 替 支 辨
Provisions, food	Shokuryo	食 糧
Public Welfare	Kokyo No Fukushi	公 共 福 祉

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
Public Health	Koshu Eisei	公衆衛生
Public Health Bureau	Eisei Kyoku	衛生局
Public Health Nurse	Hoken-fu	保健婦
Purification Campaign	Haisho Undo	廢娼運動
-Q-		
Quality, capacity, character	Shishitsu	資質
Question, inquiry	Shimon	詰問
-R-		
Rationing, distribution	Haikyu	配給
Reform, correction	Kyosei	矯正
Reform of manners	Kyofu	矯風
Reformatory Law	Kyosei-in Ho	矯正院法
Release	Shakuho	釋放
Relief, aid, assistance	Engo	援護
Relief, rescue	Kyujo	救助
Relief, salvation	Saisei	濟生
Research, survey, investigation	Chosa	調査
Repatriation	Hikiage	引揚
Recourse	Kyusho	求救
Rescue, relief	Kyujo	救助
-S-		
"Saisei Kai" (Medical Relief Society)	Saisei Kai	濟生會
Salvation, relief	Saisei	濟生

EnglishRomanjiJapanese

Salvation Army	Kyusei Gun	救世軍
Sanatorium	Iyoyojo	療養所
Sanitation, hygiene	Eisei	衛生
School Education Law	Gakko Kyoiku Ho	學校教育法
Settlement, dwelling place	Kyoju-Chi	居住地
Settlement work	Rimpo Jigyo	隣保事業
Sickness, disease	Shippei (Byoki)	疾病 (病氣)
Singing	Kayo	歌謠
Slum	Hin-min Kutsu	貧民窟
Slum Clearance Law	Furyo Jutaku Chiku Kairyo Ho	不良住宅 地區改良法
Social Affairs Section (Prefecture)	Shakai Ka	社會課
Social Agency	Shakai Shisetsu	社會施設
Society, community	Shakai	社會
Social Insurance Bureau	Hoken Kyoku	保險局
Social Security	Shakai Hoshu	社會保險
Social solidarity	Shakai Fentai	社會連帶
Social Welfare	Shakai Fukushi	社會福祉
Social Work	Shakai Jigyo	社會事業
Social Work Law	Shakai Jigyo Ho	社會事業法
Speaker, chairman	Gicho	議長
Spending, consumption	Shohi	消費
Stringency, emergency, urgent circumstances	Kyuhaku-Seru Jijo	急迫せる事情

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
Subsidy	Hojo (Kin)	補助 (金)
Subsidy, encouragement, grant	Shorei-Kin	奨励金
Sufferer	Risai-Sha	罹災者
Support	Fuyo	扶養
Survey, investigation, research	Chosa	調査
Survey, observation	Kansatsu	観察
-T-		
Tax	Sozei	租税
Taxes	Koka	公課
Temperance, prohibition of liquor	Kinshu	禁酒
Tenure of office, term of official service	Ninki	任期
Tuberculosis, Phthisis, consumption	Kekkaku	結核
Trade Union Law	Rodo Kumiai Ho	労働組合法
Trust, entrust, mandate	Itaku	委託
Typhoon disaster	Fusuigai	風水害
-U-		
Union	Kumiai	組合
Unusual disaster	Hijo Saigai	非常災害
Urgent circumstances, stringency, emergency	Kyuhaku-Seru Jijo	急迫なる事情
-W-		
Wage	Chingin	賃金
Want, poverty	Kyubo	貧乏

<u>English</u>	<u>Romanji</u>	<u>Japanese</u>
War Victims Relief Law (Obsolete)	Senji Saigai Hogo Ho	戦時災害保護法
Welfare Committee Ordinance (Obsolete)	Minsei-Iin Rei	民生委員令
Welfare Committeeman (Minsei-Iin)	Minsei-Iin	民生委員
Welfare Department (Prefecture)	Minsei Bu	民生部
Welfare Section (Prefecture)	Kosei Ka	厚生課
Will to work	Kinro No Ishi	勤勞の意志
Women in confinement	Sampu	産婦
Work, labor	Kinro	勤勞
Work, operation	Sagyo	作業
Work shop	Jusan-Jo	授産所

